

La tragedia a ojos de los cómicos: algunos ejemplos paradigmáticos de paratragedia

Comics and tragedy: some examples of paratragedy

Vivian Lorena Navarro Martínez
vilona@alumni.uv.es / uc2015179800@student.uc.pt
Universidade de Coimbra & Universitat de València

Introducción

Podemos definir la paratragedia como la parodia de acciones, modos de hablar y personajes pertenecientes a la tragedia, cuya eficacia cómica reside en la desproporción entre lo que los personajes dicen y/o hacen y el contexto en que se desarrolla la escena¹. En este recurso cómico, cuyo principal objetivo es causar la risa del público, normalmente subyacen nociones de crítica literaria en las que encontramos la seria reflexión sobre los poetas trágicos y sus obras, sus ideas o su estilo literario. Ante estos elementos tan complejos, se presenta como un medio que permite a la mayoría del público la comprensión de un saber de por sí muy técnico. En nuestro estudio hemos seleccionado una serie de ejemplos extraídos de las fases *Archaia* (Aristófanes) y *Mese* para tratar de explicar brevemente qué es una paratragedia, cómo se desarrolla y cuál es su intención. El criterio que hemos seguido es la claridad y sencillez de la parodia presente en dichos fragmentos².

La paratragedia en Aristófanes: *Acarnienses*

Para tratar de hacer un análisis de este elemento primero debemos situarnos en las comedias de Aristófanes, especialmente

¹ Rau 1967: 1-18.

² Véase como ejemplo la conocida antología de Douglas Olson 2007. Cf. Medda-Mirto-Pattoni 2006.

Acarnienses, *Tesmoforiantes* y *Las ranas*, pues en ellas destaca la paratragedia en mayor o menor medida y profundidad. Así pues, en la primera parte de nuestro estudio nos centramos particularmente en la parodia del *Télefo* de Eurípides (438 a.C.) presente en *Acarnienses* de Aristófanes (vv. 280-571), representada en el 425 a. C. En esta escena Diceópolis visita al trágico y le pide prestado el disfraz de mendigo de su *Télefo*³, con la intención de causar la mayor piedad posible y así persuadir a su favor al hostil coro de carboneros. Lo que nos interesa es que estamos ante tres evidentes elementos paradigmáticos de paratragedia. En primer lugar, la adopción de la personalidad de un héroe trágico, en términos aristotélicos un «personaje mejor» (*Télefo*) por parte de uno cómico, «personaje peor» (*Diceópolis*). Como hemos señalado, el objetivo es suscitar compasión a la manera del rey de Misia y así persuadir al coro, tomando sus harapos, lenguaje y modos.

ΔΙΚ. ἀναβάδην ποιεῖς,
 ἐξὸν καταβάδην; οὐκ ἐτὸς χωλοὺς ποιεῖς.
 ἀτὰρ τί τὰ ράκι' ἐκ τραγωδίας ἔχεις,
 ἐσθῆτ' ἔλεινῆν; οὐκ ἐτὸς πτωχοὺς ποιεῖς.
 ἀλλ' ἀντιβολῶ πρὸς τῶν γονάτων σ' Εὐριπίδη,
 δός μοι ράκιόν τι τοῦ παλαιοῦ δράματος.
 δεῖ γάρ με λέξαι τῷ χορῷ ῥῆσιν μακράν
 αὕτη δὲ θάνατον, ἣν κακῶς λέξω, φέρει. (*A.Ach.*410-417)

En términos generales podríamos decir que Aristófanes quiere criticar las ansias de espectacularidad y desmesurado patetismo de la tragedia de Eurípides, que le daban un aspecto de superficialidad y de excesiva dependencia de los recursos materiales, alejándose del uso tradicional⁴. La expresividad de la imagen exterior de Diceópolis, que acentúa su patetismo, es complementada con el uso de un lenguaje persuasivo, prueba de la formación sofisticada de Eurípides, con el que busca resultar vencedor en su discusión con los acarnienses.

Otro elemento paradigmático es la citación de versos concretos de una tragedia, como el fragmento 698 Kannicht de Eurípides, del mismo *Télefo*⁵:

³ Cf. Lauriola 2010: 185-190.

⁴ Cf. Arist. *Po.*1453b 1-8.

⁵ Kannicht 2004: 690. Cf. Nauck 1983: 581-582.

δεῖ γάρ με δόξαι πτωχὸν [εἶναι τήμερον],
εἶναι μὲν ὅσπερ εἰμί, φαίνεσθαι δὲ μὴ

Por último, observamos la parodia de una escena de tragedia específica, en la que Diceópolis-Télefo, al ver que su discurso no tiene el efecto deseado, toma como rehén a un saco de carbón y chantajea a los acarnienses con matarlo si éstos no acceden a cumplir sus deseos. Así pues, Aristófanes está parodiando la escena del *Télefo* en la que el héroe-mendigo secuestra al niño Orestes y, presa del pánico, amenaza a los aqueos con matarlo si éstos no atienden sus peticiones⁶. Por otra parte, podríamos decir que el cómico no se limita a recitar literalmente versos de esta tragedia, sino que ha tomado de ella tres elementos fundamentales: el disfraz de mendigo, la ῥήσις persuasiva y la toma de un rehén⁷.

3. La paratragedia en la *Mese*

3.1. *SERMO TRAGICUS*

Centrándonos en la paratragedia presente en la comedia *Mese*, en primer lugar analizamos la parodia del *sermo tragicus* o la dicción trágica, es decir, cuando un personaje cómico habla como lo haría uno de la tragedia.

Alexis 93 K-A *Θεσπρωτοί*
Ἑρμῆ θεῶν προπομπὲ καὶ Φιλιππίδου
κληροῦχε, Νυκτός τ' ὄμμα τῆς μελαμπέλου

Llama la atención la invocación al dios Ἑρμῆ θεῶν προπομπὲ καὶ Φιλιππίδου Κληροῦχε y a la divinidad astral Νυκτός τ' ὄμμα τῆς μελαμπέλου, lo que podríamos comparar con las invocaciones a divinidades que suelen aparecer al comienzo de las tragedias⁸. La calificación de Hermes como θεῶν προπομπὲ καὶ Φιλιππίδου κληροῦχε nos indica que Alexis se refiere a la función del dios como mensajero de los dioses y como psicopompo, en este caso de un tal Filípides⁹. Nos interesa especialmente la expresión Νυκτός τ' ὄμμα τῆς μελαμπέλου, que contiene dos elementos paródicos. En primer

⁶ Cf. Ar.*Th.*466-738. Cf. De Romilly 1961: 28.

⁷ Cf. Silva 1987: 127-154.

⁸ Cf. Ar.*Ec.*1. Cf. Kleinknecht 1937, Horn 1970.

⁹ Cf. Arnott 1996: 244-246.

lugar, la expresión Νυκτός ὄμμα («ojo de la noche»), una perífrasis poética referida a la Luna que podemos encontrar fácilmente en la tragedia:

ΑΓΓ. πρέσβιστον ἄστρον, νυκτὸς ὀφθαλμός, πρέπει. (A.Th.390)
 ΠΥΑ. ὅταν δὲ νυκτὸς ὄμμα λυγαίας μόλη, (E.IT.110)
 ΑΓΓ. ἔως κελευμένης νυκτὸς ὄμμ' ἀφείλετο.(A.Pers.428)

En segundo lugar, el término μελαμπέπλου («de negro manto») es un epíteto típico de la poesía elevada aplicado a la noche:

ΘΕ. μελάμπεπλος δὲ Νύξ ἀσειρωτον ζυγοῖς
 ὄχημ' ἔπαλλεν (E.Ion 1150)

En conclusión, este pequeño fragmento contiene varias imágenes y elementos extraídos de la lengua de la poesía elevada, que engloba naturalmente a la tragedia, lo que nos permitiría calificarlo perfectamente de ejemplo de paratragedia.

Anfis 20 K-A *Ἰάλεμος*
 ἐν ταῖς θριδακίναϊς ταῖς κάκιστ' ἀπολουμέναις,
 ἄς εἰ φάγοι τις ἐντὸς ἐξήκοντ' ἐτῶν,
 ὁπότε γυναικὸς λαμβάνοι κοινωνίαν,
 στρέφοιθ' ὄλην τὴν νύκτ' ἂν οὐδὲ ἐν πλέον
 ὧν βούλεται ὄρων, ἀντὶ τῆς ὑπουργίας
 τῆι χειρὶ τρίβων τὴν ἀναγκαίαν τύχην

De estos versos de Anfis llama la atención particularmente el último, ya que contiene una fórmula solemne que podemos encontrar en Sófocles:

TEK. ὦ δέσποτ' Αἴας, τῆς ἀναγκαίας τύχης (S. Aj.485)
 TEK. οἱ 'γά, φίλοι, πρόσθητ' ἀναγκαίας τύχης (S. Aj.803)
 OP. τέθηκ' Ὀρέστης ἐξ ἀναγκαίας τύχης. (S. El.48)

La comicidad reside en el choque entre el contexto del fragmento y la enunciación de las palabras τὴν ἀναγκαίαν τύχην, ya que Anfis ha incluido esta fórmula trágica en un contexto de explícito carácter sexual. Así pues, el personaje que habla se lamenta de que cuando alguien antes de entrar en la sesentena tiene la intención de acostarse con una mujer, pero ha comido antes lechuga, va a estar todo el tiempo que dure el encuentro intentando provocar la

erección de su miembro. Sin embargo, la operación no resultará exitosa, pues las propiedades de este vegetal la dificultan. Según explica Detienne¹⁰, la lechuga es un alimento que en la Antigüedad griega se asociaba a la muerte, siguiendo el tradicional mito de Adonis, pues sus efectos imposibilitaban la potencia sexual y su naturaleza de ὑγρόν και ψυχρόν («húmeda y fría»), según sabemos por Dioscórides en *De Materia Medica*¹¹, hacían que fuera un «alimento de muertos», como cuenta Eubulo:

Eubulo 13 K-A *Ἄστυτοι*
 ἥμη παρατίθει μοι ἥ θριδακίνας, ὧ γύνοι,
 ἐπὶ τὴν τράπεζαν, ἢ σεαυτὴν αἰτιῶ.
 ἐν τῶι λαχάνωι τούτῳι γάρ, ὡς λόγος, ποτὲ
 τὸν Ἄδωνιν ἀποθανόντα προὔθηκεν Κύπρις·
 ὥστ' ἐστὶ νεκῶν βρώμα

La lechuga es calificada de νεκῶν βρώμα porque tiene un doble significado: impide la erección o la excitación de hombres y mujeres, y al tratarse de un alimento «húmedo y frío», se relaciona con aquello que está muerto y a punto de pudrirse. Podemos concluir que la paratragedia que promueve la comicidad está en el hecho de que el cómico ha añadido la fórmula τὴν ἀναγκαίαν τύχην, de marcado sabor trágico, para referirse a la «fatal suerte» que se ha impuesto a aquellos que comen lechuga antes de tener sexo con una mujer.

3.2. ESCENAS CONCRETAS

Pasamos a examinar la parodia de citas de obras trágicas concretas de Esquilo, Sófocles y Eurípides insertadas en medio de los parlamentos cómicos.

Antífanes 228 K-A *Incertae fabulae*
 τὸ δὲ ζῆν, εἰπέ μοι,
 τί ἐστι; - υ - τὸ πίνειν φήμ' ἐγώ.
 ὀρᾶς παρὰ ρεῖθροισι χειμάρροις ὄσα
 δένδρων αἰετὴν νύκτα και τὴν ἡμέραν
 βρέχεται, μέγεθος και κάλλος οἷα γίνονται,
 τὰ δ' ἀντιτείνοντ' ἴοιονεὶ διψαντὶνά
 ἢ ξηρασίαν ἔχοντ' } αὐτόπρεμν' ἀπόλλυται

¹⁰ Detienne 1983: 146-147. Cf. Pellegrino 2000: 241, n. 10.

¹¹ Dsc. 2. 136, 1-3.

En este fragmento nos interesa el tercer verso, donde observamos otro elemento de sentido claramente paratrágico. El tema trata sobre qué es la vida, el vivir, y para el personaje que está hablando es la acción de beber. Para ejemplificar su afirmación añade unos versos cuya dicción e imágenes nos recuerdan significativamente a la tragedia. Así pues, se ha postulado que Antífanos está parodiando los vv. 712-716 de la *Antígona* de Sófocles¹²:

ΑΙΜ. ὄρᾳς παρὰ ρείθροισι χειμάρροισι ὄσα
 δένδρων ὑπέικει, κλώνας ὡς ἐκσώζεται,
 τὰ δ' ἀντιτείνοντ' αὐτόπρεμν' ἀπόλλυται.
 αὐτῶς δὲ ναὸς ὅστις ἐγκρατῆ πόδα
 τείνας ὑπέικει μηδέν, [...]

La paratragedia reside en el hecho de que el personaje dice que la vida está en el beber, suponemos que vino, para lo cual emplea estos versos de Sófocles. En el pasaje trágico Hemón está tratando de convencer a su padre Creonte de que cambie su parecer y sea más transigente con Antígona, pues de esta manera demostrará que es auténticamente sabio. Por tanto, el sentido de estos versos choca con los del fragmento cómico, ya que, a nuestro juicio, Antífanos dice que la vida es la bebida, el vino, y que hay que ceder ante esta realidad para que nuestro cuerpo no esté enfermo, cual árbol sin raíces.

Eubulo 6 K-A *Ἀμάθεια*
 θερμότερον ἢ κραυρότερον ἢ μέσως ἔχον,
 τοῦτ' ἐσθ' ἐκάστωι μεῖζον ἢ Τροίαν ἐλεῖν.
 κἀγὼ γὰρ οὐ καυλοῖσιν οὐδὲ σιλφίωι
 οὐδ' ἱεροσύλοις καὶ πικραῖς παροψίσι
 βολβοῖς τ' ἐμαυτὸν χορτάσων ἐλήλυθα.
 ἃ δ' εἰς τ' ἐδωδὴν πρῶτα καὶ ῥώμης ἀκμὴν
 καὶ πρὸς ὑγίειαν, πάντα ταῦτ' ἐδαινύμην,
 κρέας βότειον ἐφθὸν ἀσόλοικον μέγα,
 ἀκροκόλιον τε γεννικόν, †ὄπτά δελφάκι'
 ἄλιπαστα τρία

Aquí vemos dos elementos que nos interesan, una cita de tragedia y una caricaturización. En primer lugar, en el segundo verso tenemos una parodia del v. 369 de la *Andrómaca* de Eurípides:

¹² Cf. Douglas Olson 2007: 155-156, 178.

ME. τοῦτ' ἔσθ' ἑκάστω μείζον ἢ Τροίαν ἐλεῖν.

Según Ateneo de Náucratis, quien nos transmite el fragmento¹³, el personaje que habla es Heracles, paradigma cómico de la glotonería y la rudeza¹⁴, por lo que no es de extrañar que el tema verse sobre la alimentación. Estamos ante una descripción de los manjares que desea y no desea comer Heracles, de manera que, en esencia, se trata de un tema costumbrista de lo más banal. Sin embargo, debemos analizar la inclusión del verso paratrágico de Eurípides. En la tragedia el sentido del pasaje gira en torno a la afirmación, por parte de Menelao, de que aquello de lo que se tiene necesidad es importantísimo, lo que queda remarcado con la aseveración de que es incluso más importante que conquistar Troya. De igual manera, en el fragmento de Eubulo, para el glotón Heracles la comida, en especial la abundante en carne, es lo más importante. Así pues, la inserción de este verso de la *Andrómaca* para justificar que llenarse la panza es primordial para Heracles, así como el tratamiento desmitificado y reducido al mundo de lo cotidiano de este héroe, son claros elementos paratrágicos que promueven la comicidad del fragmento¹⁵.

Timocles 27 K-A *Ὀρεσταντοκλείδης*.
 περὶ δὲ τὸν πανάθλιον
 εὐδοοσι γρᾶς, Νάάννιον, Πλαγγών, Λύκα,
 Γνάθαινα, Φρύνη, Πυθιονίκη, Μυρρίνη,
 Χρυσίς, †Κοναλίζ†, Ἰερόκλεια, Λοπάδιον

El título de la comedia, *Ὀρεσταντοκλείδης*, es un compuesto de claro sentido cómico entre los nombres de Orestes y Autoclide, presentando el último, un conocido pederasta de la época, comportándose como el primero, un héroe de la tragedia. Así pues, vemos la presentación de un personaje mitológico en un ámbito humano y cotidiano, desligado de su naturaleza heroica y, por tanto, caricaturizado. El hecho de que sea Orestes uno de los nombres de este compuesto puede ser un indicio del gusto que tenía la tragedia postclásica por la historia de héroes como éste¹⁶. Debido a

¹³ Ath.*Epit.*2. 63d.

¹⁴ Cf. Alex. 88 K-A, 140 K-A. Cf. Ar.*Ra.*60-65, 503-560. Cf. Galinsky 1972: 81-100.

¹⁵ Hunter 1983: 38-39.

¹⁶ Cf. Arist.*Po.*1435a 17-22.

que no tenemos más información sobre esta comedia de Timocles, no podemos discernir cuál era su naturaleza exactamente. Sin embargo, según Constantinides¹⁷, se puede conjeturar que la obra de la cual está extraído este fragmento tenía un coro formado por viejas y conocidas heteras, las mencionadas más arriba, en lugar de las Erinias, como sucedía en *Las Euménides* de Esquilo. Por su parte Montañés explica que el título hace pensar que el fragmento es más bien una parodia del parlamento de la pitia del prólogo de *Las Euménides*, exactamente de los vv.46-49, cuando ésta sale del oráculo expresando horrorizada que ha visto a Orestes rodeado por las Erinias dormidas¹⁸.

ΠΥ. πρόσθεν δὲ τᾶνδρὸς τοῦδε θαυμαστὸς λόγος
εὐδαι γυναικῶν ἐν θρόνοισιν ἤμενος.
οὔτοι γυναῖκας, ἀλλὰ Γοργόνας λέγω, (A.Eu.46-49)

En conclusión, tanto el título de la comedia como la imagen descrita en el fragmento de Timocles señalan que quizá la obra parodiaba *Las Euménides* de Esquilo o, al menos, su tema. Por su parte, la vieja hetera es un elemento cómico recurrente, tratado como una figura repulsiva, lasciva, aficionada a la bebida y desesperada por atender clientes o amantes que ya no acuden a ella. Quizá por eso las mencionadas estén haciendo en esta comedia el papel que las Erinias tenían en la tragedia de Esquilo.

Conclusiones

Con los ejemplos seleccionados hemos visto brevemente que la paratragedia, en términos generales, consiste en el empleo de la dicción, características e imágenes de la tragedia para insertarlas en un contexto que choca con el contenido natural de la comedia, creando contraste y, por tanto, comicidad. Sus procedimientos más destacados son la adopción del lenguaje, modos y vestimenta de personajes trágicos («mejores») por parte de personajes cómicos («peores»), produciéndose una inversión de roles. Aquí entraría también la caricaturización de héroes trágicos, como hemos visto en el caso de Heracles y Orestes. Otros elementos que entran en el desarrollo de la paratragedia son la inserción de versos de tragedias concretas

¹⁷ Constantinides 1965: 13.

¹⁸ Montañés 1991: 129-132.

en medio del parlamento cómico, así como la parodia de escenas trágicas específicas, conocidas por el público en mayor o menor medida¹⁹. Por otra parte, hemos podido comprobar que, en cuanto a su desarrollo, hay muchas y significativas semejanzas entre la comedia *Mese* y la *Archaia*. Si podemos considerar que este procedimiento se basa fundamentalmente en el juego del contraste y la sorpresa, utilizando elementos en un contexto que no le es propio, podemos determinar que la semejanza entre los procedimientos críticos y paródicos de ambas fases de la comedia griega antigua es bastante evidente. A nuestro juicio, estaríamos ante un hecho que cabe destacar: los poetas cómicos, en cuanto a la crítica y la parodia literaria se refiere, siguieron prácticamente los mismos procedimientos. Por tanto, los cómicos de la *Mese*, conscientes de su labor educativa, continuaron haciendo ver a la sociedad aquello que consideraban positivo y negativo en cuanto a la poesía, aunque siempre debemos tener en cuenta que la situación tanto política como social de la época en que se desarrollaron ambas fases son muy distintas.

Bibliografía

- W. G. Arnott, *Alexis: the Fragments. A Commentary*, Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- E. Constantinides, *The Characters of Greek Middle Comedy*, New York: Columbia University, 1965.
- M. Detienne, *Los jardines de Adonis*, Madrid: Akal, 1983.
- J. De Romilly, *L'Évolution du Pathétique d'Eschyle à Euripide*, Paris, Presses universitaires de France, 1961.
- G.K. Galinsky, *The Herakles Theme. The Adaptations of the Hero in Literature from Homer to the Twentieth Century*, Oxford: Blackwell, 1972.
- W. Horn, *Gebet und Gebetsparodie in den Komödien des Aristophanes*, Nürnberg: Carl, 1970.
- R.L. Hunter, *Eubulus. The fragments*, Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- R. Kannicht, *Tragicorum Graecorum Fragmenta* vol. 5.2, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2004.
- H. Kleinknecht, *Die Gebetsparodie in der Antike*, Stuttgart-Berlin: W. Kohlhammer, 1937.

¹⁹ Mastromarco 1994: 141-159.

- R. Lauriola, *Aristofane serio-comico. Paideia e geloion. Con una lettura degli Acarnesi*, Pisa: ETS, 2010.
- G. Mastromarco, *Introduzione a Aristofane*, Roma-Bari: Laterza 1994.
- E. Medda & M.S. Mirto & M.P. Pattoni (eds.), *ΚΟΜΩΙΔΟΤΡΑΓΩΙΔΙΑ. Intersezioni del tragico e del comico nel teatro del V secolo a.C., Atti del Convegno (Pisa, 24-25 giugno 2005)*, Pisa: Edizioni della Normale, 2006.
- R.J. Montañés Gómez, *Els fragments de Timocles*, València: Universitat de València, 1991.
- A. Nauck, *Tragicorum Graecorum Fragmenta. Supplementum adiecit B. Snell.*, Hildesheim [etc.]: Georg Olms, 1983.
- S. Douglas Olson, *Broken laughter: select fragments of Greek comedy*, New York: Oxford University Press, 2007.
- M. Pellegrino, *Utopie e immagini gastronomiche nei frammenti dell'archaia*, Bologna: Pàtron, 2000.
- P. Rau, *Paratragodia: Untersuchung einer komischen Form des Aristophanes*, Munich: Beck, 1967.
- M. F Sousa e Silva, *Crítica do teatro na comédia antiga*, Coimbra: Fundação Calouste Gublenkian, 1987.

RESUMEN

Παρατραγωδία se define como una parodia de acciones y personajes pertenecientes a la tragedia, cuya eficacia cómica reside en la desproporción entre lo que los personajes dicen y el contexto en que se desarrolla la escena. Así, podemos encontrar personajes «bajos» que se expresan en términos elevados, a modo del estilo trágico, dando lugar a situaciones cómicas que causaban la risa del público. Sin embargo, la paratragedia iría más allá de esta finalidad, pues si la estudiamos más detenidamente podemos ver una seria reflexión sobre la tragedia dentro de la obra cómica. Por tanto, hay un claro trasfondo de crítica literaria en el que hallamos la reflexión sobre los poetas trágicos y sus obras, sus ideas o su estilo literario. Nuestro objetivo es establecer las características generales de la paratragedia, a través de una serie de ejemplos extraídos de la comedia Antigua y Media.

PALABRAS CLAVE: Parodia, crítica literaria, comedia Antigua, comedia Media.

ABSTRACT

Παρατραγωδία is defined as a parody of actions and characters from tragedies. It's comic success originates from the juxtaposition between what the characters say and the context in which the scene develops. Thus we can find «lower class» characters using the language of those from the «higher class», like the tragic style, therefore creating a comic situation and evoking laughter from the audience. However, paratragedy goes beyond this purpose; if we study it carefully we can see the influence of tragedy within the comic play. This shows the clear background of literary criticism which we find reflects the work of the tragic poets, their ideas or literary style. Our aim is to establish the general characteristics of paratragedy, through a sequence of examples extracted from Old and Middle comedy.

KEYWORDS: Parody, literary criticism, Old comedy, Middle comedy.

